

quality and quantity of the intellectual product, due to the generation of valuable knowledge at the right time and place of professional space.

Key words: the needs of consumers of educational services, intensive evolutionarily-activity higher education, intellectual and informational support of the professional activity of the subject, conscious generation of valuable of actual knowledge.

Original article submitted 02.11.2014;

revision submitted 02.11.2014

Nadezhda M. Melnik, candidate of pedagogics, associate professor, department of Psychology and Pedagogics.

УДК 378.1

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

М.А. Мигненко¹, Е.А. Мирончева²

Самарский государственный технический университет, филиал в г.Сызрани
446001, г. Сызрань, ул. Советская, 45

¹E-mail: mignenkom@mail.ru

²E-mail: ekaterina.mironcheva@yandex.ru

Статья посвящена проблемам использования художественных поэтических текстов в процессе обучения иностранному языку. Цель данной работы – проанализировать целесообразность их использования. Тексты рассматриваются как средство формирования коммуникативной компетенции обучаемых. Являясь источником информации, они обеспечивают формирование их страноведческой и культурологической компетенции. Обращение к художественному тексту дает возможность овладеть словом в единстве его номинативной и эстетической функции. Художественные поэтические тексты являются важнейшим средством мотивации обучения, так как поддерживают интерес к изучению иностранного языка. Изучение языка посредством использования песни позволяет намного быстрее распознавать иностранную речь, что является важнейшим этапом в овладении языком. К тому же увеличивается словарный запас без утомительного заучивания, одновременно вырабатывается правильное произношение. Очень важно на начальном этапе изучения иностранного языка научиться слышать и понимать отдельные слова и фразы в целом наборе непонятных звуков. Также важно изначально поставить правильное произношение. Песни на английском языке помогут справиться с этими и другими задачами. Использование песен способствует развитию интереса к изучению английского языка. Песни на уроке английского языка оживляют преподавание, вызывают положительные эмоции, служат лучшему усвоению лексико-грамматического материала.

Текст песни, создаваясь и функционируя в обществе, может рассматриваться как источник объективной, идейно-художественной, языковой и лингвистической информации. Музыкальные и поэтические выразительные средства обладают конденсацией мысли и образа, повышенной эмоциональностью, ритмической повторяемостью. Ритмическая повторяемость, являясь одним из сильнейших значимых факторов, заставляет человека сконцентрировать внимание и способствует произвольному запоминанию материала.

Марина Анатольевна Мигненко, кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой иностранных языков.

Екатерина Александровна Мирончева, студентка (4-й курс, механический факультет).

Ключевые слова: средство обучения, художественный текст, поэтический текст, коммуникативная компетенция, изучение иностранных языков.

Современная методика преподавания иностранного языка отводит произведениям художественной литературы одно из важных мест среди учебного материала. Именно с решением вопроса о месте и роли художественного текста в практическом курсе иностранного языка связывают повышение уровня преподавания иностранного языка в целом.

Цель данной работы – проанализировать целесообразность использования художественных поэтических текстов (в том числе песен на английском языке) при изучении иностранного языка.

В художественных поэтических текстах могут быть использованы все средства национального языка. Язык художественной литературы принципиально лишен всякой стилистической замкнутости. Если литературный язык, представленный разными функциональными стилями, выполняет прежде всего коммуникативную функцию, то «для языка поэзии доминирующей функцией является эстетическая» [1]. Этим функциональным различием объясняется разное отношение к языковой норме художественных поэтических текстов и текстов разных функциональных стилей литературного языка. Если научный, деловой и публицистический стили ориентированы на норму и могут быть оценены с этой точки зрения, то к языку поэзии это понятие неприменимо, так как отклонение от нормы в нем эстетически мотивировано. Художественный поэтический текст создает свой особый язык с его «удивительным богатством образных средств, гибкостью и точностью в выражении тончайших оттенков мысли» [2].

К сожалению, художественные поэтические тексты составляют незначительную часть всех текстов, используемых в процессе обучения иностранному языку. Выполняя функцию воздействия (по В.В. Виноградову) и эстетическую функцию, они являются мощным средством воспитания. Являясь источником информации, они обеспечивают формирование страноведческой и культурологической компетенции обучаемого. Использование художественных текстов создает предпосылки для эвристического способа овладения языком. Обращение к художественному тексту дает возможность овладеть словом в единстве его номинативной и эстетической функции. Наконец, художественные поэтические тексты являются важнейшим средством мотивации обучения, так как поддерживают интерес к изучению иностранного языка.

Вместе с тем художественный текст таит в себе определенные сложности не только для иностранцев, но и для носителей языка. Но если «для носителей языка эти сложности связаны с проникновением в подтекст, с раскрытием смысла художественного знака (например метафорического значения слов)» [3], то для иностранца к этим трудностям добавляется и ряд других. В художественных поэтических текстах встречаются слова, выходящие за пределы его лексического запаса, малоупотребительные или слова в «необычном» значении, своеобразный ритм того или иного художественного произведения.

Рассмотрим стихотворение английского поэта и художника Уильяма Блейка *The Sick Rose* («Больная роза»).

*O Rose thou art sick.
The invisible worm,
That flies in the night
In the howling storm:*

*Has found out thy bed
Of crimson joy:
And his dark secret love
Does thy life destroy [4].*

В данном произведении очень четкий, чеканный ритм: по сути, здесь в строфе записано одно-единственное предложение, на раскрытие символического смысла которого – изображенного в английской «мелодии» – понадобится несколько страниц. Отсюда – сложности перевода. В полной мере даже это небольшое стихотворение отразить на русском языке, не изменив размер, довольно непросто. Нами предлагается авторский перевод стихотворения (автор перевода – Е.А. Мирончева).

*О роза, ты больна!
Сквозь мрак и холод ночи
Злой червь
Проник в твои покои,
Где дремлют сладостные очи.
Но сила темная его,
Что на любовь похожа,
Опасна и тревожна.
Увы, убьет тебя безбожно.*

Ритм оригинала явно изменен. И тут же теряется эмоция, которую поэт вложил в свои строки. Ритмичное предложение, наполненное метафорами, начинает звучать высокопарным, воодушевленным слогом, как будто речь идет о чем-то созерцательно-прекрасном, что не подходит стилю Блейка-символиста. Вместе с новым ритмом звучит другая музыка. На смену камерному минимализму, завываниям ветра, отдаленному эху глухих церковных колоколов и мерной дробы немеющих пальцев о письменный стол в полумраке свечи приходит оркестр, фанфары, басовое верхнее «до» – и теряется связь между тем, что написано в строках, и тем, как они сплетены.

Отсюда видно, как сильно ритм произведения влияет на мысль, в него заложенную. Именно исходя из ритма подбираются звучные, сочетающиеся друг с другом слова. «А множественность значений одних и тех же слов в английском языке открывает огромный простор для реализации творческой «музыкальной» идеи» [5].

Изучение языка посредством использования песни позволяет намного быстрее распознавать иностранную речь, что является важнейшим этапом в овладении языком. К тому же «увеличивается словарный запас без утомительного заучивания, одновременно вырабатывается правильное произношение» [6].

«Что касается жанров, то, конечно, лучше выбирать академическую музыку – джаз, блюз, классику» [7]. Но если у обучаемых другие предпочтения, то лучше выбрать тот жанр, который нравится им. Рок, к примеру, способствует запоминанию различных устойчивых выражений и идиом, развивает образное мышление.

Те же, кто не представляет своей жизни без рэпа, могут по праву гордиться тем, что именно их жанр развивает дикцию. Однако здесь нужно быть осторожным. Дабы не научиться «плохим» словам, нужно избегать композиций, где преобладает нецензурная лексика на английском языке. Правильно подобранную рэп-музыку можно легко привязать к разнообразным фонетическим разминкам.

Очень важно на начальном этапе изучения иностранного языка научиться слышать и понимать отдельные слова и фразы в целом наборе непонятных звуков

[8]. Также важно изначально поставить правильное произношение. Песни на английском языке помогут справиться с этими и другими задачами.

Мы предлагаем пошаговую инструкцию к работе с текстом песни.

Выберите несколько любимых композиций (5-7), лучшие из разных жанров.

Посмотрите в Интернете их оригинальные тексты, прочтите, постарайтесь уловить смысл.

Незнакомые слова выпишите и переведите.

Найдите к ним транскрипцию.

Прочтите текст вслух, потренируйте произношение.

Несколько раз перепишите и перепечатайте текст, так вы разовьете моторную и зрительную память, сможете запомнить написательный образ.

Запишите песни на плеер и разместите на рабочем столе компьютера, пойте или подпевайте исполнителям как можно чаще.

Если вас окружают люди, например в метро, то включите наушники и пойте про себя.

На первых порах неплохо перед глазами иметь текст или подключить субтитры, чтобы изредка подглядывать в слова. Трек может считаться освоенным тогда, когда вы сможете на слух записать весь текст, то есть написать диктант. Ну а если ваш уровень владения английским вам позволяет, то с этого даже лучше начать.

Отличный вариант – караоке, вы можете сразу видеть текст в оригинале. Также есть караоке с русской транскрипцией, но все-таки лучше, чтобы текст был сразу на английском. Лучший вариант – петь только с музыкальным сопровождением, не видя слов.

Есть даже русские песни, которые смогут научить вас английским словам. Например, песня группы «Сплин» «Англо-русский словарь» поможет не только легко выучить 10 английских слов, но и привязать их к контексту. То есть по ситуации, описанной в песне, даже без прямого перевода легко догадаться об их значении.

Что касается грамматики, то существуют определенные правила, которые придется выучить наизусть.

Прекрасным нескудным практическим упражнением может послужить песня. Песенная лирика содержит сюжет, речевые обороты, словарный состав, грамматические структуры.

Как правильно использовать песни, чтобы выучить английскую грамматику?

Лучше всего подойдет композиция, которую вы уже много раз слышали, а не новый горячий хит.

Позаботьтесь о том, чтобы в тексте четко прослеживался сюжет, а не просто набор слов.

Прослушайте музыку, возьмите текст и разберите слова.

Задайте вопросы по содержанию.

Разберите грамматику и синтаксис каждой отдельной строфы.

Особенно выделите слова по изучаемой теме (артикли, глаголы и т. д.).

Анализируйте проблематику стихов

*К примеру, песня известной эпатажной американской поп-рок-исполнительницы **Pink** *Just Give Me a Reason* уже благодаря своему названию заявляет о том, что она отлично подходит для изучения неопределенных артиклей **a/an**: *Just give me a reason, Just a second, You were a thief, Just a little bit's enough* [4].*

Потренировать употребление Present Perfect Continuous поможет хит от **Anastacia** *Left Outside Alone: All my life I've been waiting, By a fantasy* и т. д. [4]. Начните и

увидите, что петь и учиться – это очень интересно и увлекательно. Подпевайте, разучивайте целиком, не останавливайтесь лишь на знании текста. На одну песню тратьте не более часа, и очень скоро вы заметите, что стали понимать английский с полуслова!

Английское произношение носителей русского языка может быть неадекватным вследствие неумения передавать тембр английских гласных. Практика показывает, что даже если строго следовать указаниям (определенное положение губ, соответствующее положение языка по горизонтали и вертикали), крайне редко удастся точно передать английский «гласный» звук. «Для того чтобы гласный приобрел именно английское звучание, необходимо «увидеть», «почувствовать» этот гласный, представить его себе во всем объеме, со всеми возможными слуховыми, зрительными и пространственными ассоциациями» [9].

При описании и произнесении нового гласного ему дается целый ряд эмоциональных оценок, словно звук является предметом одушевленным. Эти оценки могут быть как качественного, так и сравнительного плана («мечтательный», «холодный», «развязный», «милый», «строгий», «скучный», «живой»; «красный», «синий», а также: «как цыпленок», «как орешек» и т. д.). Законченный же образ гласного складывается после прослушивания песни, а на более позднем этапе – и после пения песни вместе с исполнителем.

Звук [а:] «красивый», «сочный», резонансный; его можно сравнить с темно-красным бархатом или розой. Этот гласный как бы подсвечивается изнутри. При произнесении [а:] следует представить, что вы находитесь в прекрасном расположении духа. С таким же настроением рекомендуется исполнять песню, посвященную этому звуку.

*Charles, Bart, Barbara,
Arthur, Martha, Margaret,
Sanders, Frances, Martin, Mark –
They are all now in the park [10].*

Предложенная методика была апробирована на курсах английского языка, проводимых на базе филиала СамГТУ в городе Сызрани, и на заседаниях английского клуба филиала в 2012–2014 гг. В состав групп входили старшеклассники школ г.о. Сызрань и студенты Сф СамГТУ. По итогам занятий (в мае 2014 г.) обучаемым была предложена анкета, анализ которой подтвердил целесообразность использования поэтических текстов (в том числе текстов песен) на английском языке. Использование стихов и песен, по мнению изучающих английский язык в экспериментальных группах, оживляло занятия, позволяло легче запоминать фонетические особенности, лексику, речевые обороты, грамматические структуры английского языка. Разработанные авторами инструкции помогут дальнейшему самостоятельному изучению иностранного языка.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование песен способствует развитию интереса к изучению английского языка. Песни на уроке английского языка оживляют преподавание, вызывают положительные эмоции, служат лучшему усвоению лексико-грамматического материала.

Текст песни, создаваясь и функционируя в обществе, может рассматриваться как источник объективной информации (текст – зеркало жизни и культуры народа); как источник идейно-художественной информации (текст – художественное произведение); как источник языковой и лингвистической информации (текст – репрезентант языковой и речевой системы). Музыкальные и поэтические выразительные средства обладают конденсацией мысли и образа, повышенной эмоциональностью, ритмиче-

ской повторяемостью. Ритмическая повторяемость, являясь одним из сильнейших значимых факторов, заставляет человека сконцентрировать внимание и способствует непроизвольному запоминанию материала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Леви В.Л.* Вопросы психобиологии музыки // Советская музыка. – 1966. — № 8. – С. 13-19. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.opentextnn.ru/music/Perception/?id=689>
2. *Орлова Н.Ф.* Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 1991.
3. *Стрельчук Е.Н.* Песня как одно из средств развития русской речевой культуры иностранных студентов // Ярославский педагогический вестник. – 2011. – № 1. – Т. II. – С.173-175.
4. Изучение английского языка самостоятельно онлайн [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.englishlearner.ru>
5. *Орлова Н.Ф.* Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 1991. – 22 с.
6. *Науменко С.И.* Развитие музыкального слуха, певческого голоса и музыкально-творческих способностей учащихся общеобразовательных школ. – М.: Просвещение, 1982. – 310 с.
7. *Никитенко З.Н., Осиянова О.М.* О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку младших школьников // Иностранные языки в школе. – 1994. – № 5. – С. 17-19.
8. *Gimson A.C.* An Pronunciation of English. – London, 1980. – 289 p.
9. *Music and you.* – N.Y.: Macmillan, 1988. – 290 p.
10. *Graham C.* Jass Chants: Phythms of American English as a Secnd Language. – N.Y.: Oxford University Press, 1978. – 280 p.

Поступила в редакцию 27.09.2014;
в окончательном варианте 28.10.14

UDC 378.1

A FICTION POETIC TEXT AS MEANS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

M.A. Mignenko¹, E.A. Mironcheva²

Syzran Department of Samara State Technical University
45, Sovetskaya Str., Syzran, 446001

¹E-mail: mignenkom@mail.ru

²E-mail: ekaterina.mironcheva@yandex.ru

The article is devoted to the problems of fiction poetic texts in the process of learning a foreign language. The purpose of this paper is to examine the feasibility of using them. The texts are considered as means of creating communicative competence of learners. As a source of information, they provide the formation of cultural competence of the trainee. Appeal to the artistic text gives an opportunity to master the word in the nominative and the unity of its aesthetic function. Finally, art poetic texts are an essential means of learning motivation, as they have interest in studying a foreign language. Language learning through the use of the song makes it much faster to recognize foreign speech that is the most important step in mastering the language. Increasing vocabulary without memorization simultaneously produces the correct pronunciation. It is very important at the initial stage of learning a foreign language to hear and understand individual words and phrases in the whole set of unintelligible sounds. It is also important to put the correct pronunciation initially. Songs in English will help you deal with these and other tasks. The use of songs contributes to the development of interest in the study of English.

Musical and poetic expressive means are: condensation of thought and image enhanced emotional, rhythmic repeatability. Rhythmic repetition, being one of the most significant factors, causes a person to focus attention and contributes to good language learning.

Keywords: means of education, poetic text, fiction text, communicative competence, foreign language learning.

Original article submitted 27.09.2014;
revision submitted 28.10.14

Marina A. Mignenko, candidate of pedagogical science, Head of Department of Foreign Languages.

Ekaterina A. Mironcheva, the student of Mechanical Faculty.

УДК 378.14

СИСТЕМНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ И ФОРМИРОВАНИЮ У СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЛИЧНОСТНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ КАЧЕСТВ

В.Н. Михелькевич, Д.В. Попов

Самарский государственный технический университет
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
E-mail: Popovgoldmer@mail.ru

Рассматривается педагогическая технология развития и формирования у студентов технического вуза профессиональных компетенций и личностных профессионально значимых качеств на основе системно-деятельностного подхода. Дана авторская трактовка понятий «профессиональная компетенция» и «профессионально значимые качества личности». Представлен перечень профессионально значимых качеств личности специалистов информационных технологий. Раскрываются сущность, структура и виды учебной деятельности студентов, критерии и показатели сформированности самоуправляемой самостоятельной учебной деятельности. Обосновываются условия эффективного развития и формирования у студентов профессиональных компетенций и личностных профессионально значимых качеств: процесс проектирования и выполнения любого вида учебной деятельности следует рассматривать как целостную дидактическую систему, обеспечивающую достижение интегративной цели, структурные звенья которой имеют свои локальные цели. Предлагаемая авторами технология иллюстрируется примером выполнения студентами лабораторного эксперимента. При этом в системе управления процессом лабораторного эксперимента диверсифицируется технология планирования, технология проведения и технология обработки и оценки результатов эксперимента, в результате реализации которых развиваются и формируются имманентные им компетенции и личностные качества.

Ключевые слова: профессиональные компетенции, профессионально значимые качества личности, учебная деятельность, системно-деятельностный подход, педагогические технологии.

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования определяют в качестве результата освоения студентами основных

Валентин Николаевич Михелькевич, доктор технических наук, профессор кафедры психологии и педагогики.

Дмитрий Владиславович Попов, старший преподаватель кафедры общей физики и физики нефтегазового производства.